

# Intercambios

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association  
Boletín trimestral de la División de Español de la American Translators Association

VOLUMEN 5 • NÚMERO 1

Marzo del 2001

## Mensaje del Administrador

escribe Rudolf Heller

Mis queridos colegas:

En esta mi primera intervención en *Intercambios* como Administrador de la División, quiero comenzar con un agradecimiento a Alicia Marshall por la labor que de manera tan abnegada hizo durante cuatro años. Le extiendo dicho agradecimiento a Harvie Jordan y Andre Moskowitz, quienes siempre la asesoraron, así como a todas las demás personas que aportaron para que la División prosperara. También se merecen un aplauso especial los organizadores del Foro de Español que tanto éxito ha tenido en los congresos de la ATA. Y no quiero que se queden por puertas las personas que han laborado en la Comisión Técnica, en las comisiones de elecciones y en la redacción de *Intercambios*, así como también en la moderación de Espalista. Por fortuna, muchísimas personas han seguido ocupando sus cargos y siguen colaborando. ¡Bravo!

Ustedes, los integrantes de la SPD (la designación de Spanish Division por la ATA) son quienes dictan el camino que deberá tomar la División. Al final de estos párrafos encontrarán mi dirección electrónica y les insisto que estoy muy interesado en oír sus sugerencias y comentarios. No vacilen ni un instante en comunicarse conmigo en cualquier momento.

Recordarán que en las sesiones celebradas en Orlando no hubo candidatos para ninguno de los cargos de la División, por lo cual me correspondió a mí designar a varias personas para la Junta Directiva. He aquí las personas que aceptaron dichos cargos:

Subadministradora: Virginia Perez-Santalla

Secretario: Marshall Morris

Tesorera: Milly Suazo-Martínez

Varios colegas se han ofrecido para colaborar en la organización del Encuentro de la División y de hecho ya se ha conformado un Comité Organizador presidido por Virginia Perez-Santalla e integrado por Dan MacDougall, Marian Greenfield, Gerardo Konig, Marshall Morris, Milly Suazo-Martínez y Mati Vargas. Por medio de *Intercambios*, de Espalista y de mensajes electrónicos dirigidos a los integrantes de la SPD les dejaremos saber en qué van nuestros planes.

*Mensaje sigue en la página 11*

## Contenido

Página 2

Rifa en Orlando

Página 3

Nota de la redacción  
Agradecimiento

Página 4

Colombia:  
Babel 4000, meses después

Página 5

Punto y aparte:  
Un criminal sospechoso

Página 6

El lenguaje de los  
documentos empresariales

Página 7

Algunas particularidades de  
la traducción de cifras

Página 8

Technical Glossary for Bilingual  
Technical Writers and Translators

Página 9

Developments  
in Corporate Finance

Página 13

From the Press to the Internet

Página 15

Perfil Profesional:  
Alicia Marshall

## Rifa en Orlando

escribe *Laura Rocha de Nakazawa*

Aunque la temperatura exterior no sobrepasa los 32°F por estos lares, podemos recordar con calor y nostalgia los acogedores días que pasamos en Orlando, celebrando el 41º Congreso de la ATA. Este año, durante la realización de la reunión anual de nuestra División de la Lengua Española, iniciamos un evento que esperamos pueda formar una parte integral de nuestros encuentros. Me refiero a la rifa de una variedad de materiales didácticos y de ayuda profesional generosamente donados por varias compañías participantes del Congreso. Luego del informe anual realizado por nuestra ex Administradora Alicia Marshall y el primer mensaje dirigido a la reunión plenaria por nuestro nuevo Administrador electo, Rudy Heller, se pasó a realizar la rifa. Todos los miembros presentes depositaron su tarjeta profesional en una caja, desde donde se fueron extrayendo tarjetas al azar para ir adjudicando los diversos materiales.

A continuación incluimos la lista de los ganadores, y es nuestro sincero deseo que estén disfrutando de sus premios y que los hayan podido poner inmediatamente en uso como resultado de su participación en la conferencia.

**Susana Casado** - Star Transit, professional edition

**Arturo Valdivia** - Historia de la ATA por Bernie Bierman

**Erik Martínez** - certificado de obsequio de ibd, inc.

**María Carolina Berra** - Transit Light

**Alicia Agnese** - Writer's Reference por David William Foster,  
Daniel Altamiranda y Carmen de Urioste

**Patria Larrinaga McGee** - False Cognates por Bernard Hamel

**Marilyn Saldaña Zeledón** - certificado de obsequio de John  
Benjamin por \$50,00

**Marta Boccanelli** - Glosario Técnico por Héctor Rodríguez

**Roberto Pizarro** - Legal Dictionary por Tom West

**Michael G. Eames** - Multicultural Dictionary, Schreiber

**Lori Schoening** - Glosario Técnico por Héctor Rodríguez

Con esta experiencia ya acumulada podemos contemplar el próximo congreso a realizarse en Los Ángeles con más entusiasmo. Espero que las compañías que el año pasado no participaron puedan ahora animarse a realizar sus donaciones y ver que es una excelente oportunidad de expresar su agradecimiento a todos los profesionales que tanto los hemos apoyado a través de los años.

Desde ya les extiendo a todos una cálida invitación a que participen y asistan a la reunión de nuestra División el mes de octubre próximo. Cada año nuestra presencia supera la del anterior, demostrando que la División de la Lengua Española es una de las fuerzas más dinámicas de la ATA. ¡Adelante compañeros, hasta nuestro encuentro en octubre!

*Laura Nakazawa* se dedica a la traducción del inglés al español. [nakazawa@mediaone.net](mailto:nakazawa@mediaone.net)

## Intercambios Volume 5, No. 1 March, 2001

**Editor:** Pilar Saslow

**Proofreading:** Mario Taboada, Patricia Jacobs, Cristina Lambert, Diana Sherer.

**Contributors:** Alicia Agnese, Tony Beckwith, Emilio Bernal Labrada, Marta Susana Boccanelli, Rudy Heller, Graciela del Pilar Isaía y Ruiz, Laura Nakazawa, Alicia Marshall, Cristina McDowell, Olga Lucía Mutis de Serna, Lilian N. Van Vranken.

### Foreign correspondents

Olga Lucía Mutis de Serna - *Bogotá*

Susana Peñalosa - *San Juan, PR*

Lucía Rodríguez Corral - *Madrid*

Macarena Vidal Fratelli - *Montevideo*

Mónica de León - *Monterrey, México*

Isabel Jiménez - *Barcelona*

*Intercambios* is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a nonprofit organization to promote the recognition of translating and interpreting as a profession.

### Desktop Publishing

Spanish/English Services, Brookfield, MA., USA  
Please address all comments, questions and complaints to: [helloses@SpanishEnglishServices.com](mailto:helloses@SpanishEnglishServices.com)

### Submissions

Reader submissions are encouraged. Suggested length limits: articles 1200 words, reviews 500 words, letter 300 words. Articles submitted become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this Newsletter are solely those of their authors.

Please submit material in electronic form, if possible to:

### *Intercambios*

Pilar Saslow, Editor

59-1A Taurus Drive

Hillsborough, NJ 08876

Phone: 908-281-1084

Fax: 908-281-1086

[pilarsaslow@compuserve.com](mailto:pilarsaslow@compuserve.com)

*Intercambios* is snail-mailed and e-mailed from ATA Headquarters. Therefore, if you have address changes contact:

225 Reinerkers Lane, Ste. 590

Alexandria, VA 22314

Phone: 703-683-6100

Fax: 703-683-6122

[maggie@atanet.org](mailto:maggie@atanet.org)

## The Spanish Language Division American Translators Association

### *Administrator*

Rudolf Heller  
8 Central Street,  
Brookfield, MA 01506-0367  
Phone: 508-867-8494  
Fax: 508-867-8064  
rudy@SpanishEnglishServices.com

### *Assistant Administrator*

Virginia Perez-Santalla  
1153 Ridge Drive  
Mountainside, NJ 07092  
Phone: 908-232-2559  
Fax: 908-654-1182  
virginias@msn.com

### *Secretary*

Marshall Morris  
Pelegrina 996, Santa Rita  
Río Piedras, PR 00925  
Phone: 787-767-3209  
Fax: 787-767-3299  
marshallmorris@worldnet.att.net

### *Treasurer*

Milly Suazo-Martínez  
29716 Lakeview Court  
Easton, MD 21601  
Phone: 410-822-7702  
Fax: 410-822-7702  
milkyki@shore.intercom.net

### *Technology Committee:*

Rosalie Wells, *chair*; Olga Lucía Mutis de Serna,  
Virginia Perez-Santalla, Pimpi Coggins  
and Rudy Heller

### *Espalista Co-Moderators*

Virginia Perez-Santalla  
Olga Lucía Mutis de Serna

### *Spanish Division's Web Page*

www.americantranslators.org/divisions/SPD/  
*webmaster:* Rosalie Wells

### *Espalista*

<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

#### *Post message:*

[espalista@yahoogroups.com](mailto:espalista@yahoogroups.com)

#### *Subscribe:*

[espalista-subscribe@yahoogroups.com](mailto:espalista-subscribe@yahoogroups.com)

#### *Unsubscribe:*

[espalista-unsubscribe@yahoogroups.com](mailto:espalista-unsubscribe@yahoogroups.com)

#### *List owner:*

[espalista-owner@yahoogroups.com](mailto:espalista-owner@yahoogroups.com)

## Nota de la redacción

En este número les ofrecemos varias reseñas de ponencias que se presentaron en el último congreso de la ATA en Orlando. Varias se nos quedaron en el tintero por falta de espacio y serán publicadas en el próximo.

Me gustaría recordarles que *Intercambios* se publica trimestralmente. El año pasado por razones de fuerza mayor y por cuestiones económicas sólo pudimos publicar dos números. Ahora, gracias a la tecnología tenemos la ventaja de enviarles este número en forma electrónica a todos los miembros que tienen su dirección electrónica en la base de datos de la ATA.

Algunos miembros quizás extrañen recibir el boletín por correo, pero les aseguro que el cambio es necesario para poder eliminar gastos de producción y distribución. Solamente necesitan Acrobat Reader para poder leerlo. La mayoría de computadoras ya lo trae instalado, pero si este no es su caso, lo pueden bajar gratis de <http://www.adobe.com/products/acrobat/readstep.html>

Además de ahorrar dinero les tocará recibir el boletín recién salido del horno. Esperamos que de esta manera podamos comunicarnos de forma más periódica. También me gustaría aprovechar la oportunidad para invitarlos, una vez más, a que me envíen sus comentarios, críticas, reseñas. Necesito saber qué temas les interesa ver en los próximos números. Mi dirección electrónica es [pilarsaslow@compuserve.com](mailto:pilarsaslow@compuserve.com)

Hasta la próxima.

*Pilar Saslow*

## Agradecimiento

A todos los colegas de la SPD:

El Congreso de la ATA en Orlando nos brindó a muchos de nosotros una oportunidad increíble para conocernos y compartir momentos inolvidables que perdurarán en nuestra memoria durante años. A todos los que estuvieron presentes en Orlando, especialmente en la reunión anual de la División, así como a los miembros que no pudieron acompañarnos en esa ocasión, les envío por este medio mi más profundo agradecimiento por el incondicional apoyo que me proporcionaron durante mis cuatro años a cargo de la División. ¡Y gracias también por el fantástico arreglo floral con que me sorprendieron al concluir la sesión, el cual, dicho sea de paso, viajó sin percances de regreso conmigo a Evanston!

Fue un gran privilegio y un verdadero honor haber servido a todos ustedes como la primera administradora de nuestra gran División.

*Alicia Marshall*

## DESDE COLOMBIA: Babel 4000, meses después

*escribe Olga Lucía Mutis de Serna*

Octubre fue un mes ajetreado por estos lares. Después de la Conferencia de la ATA se nos vino encima inexorablemente el Encuentro Colombiano de Traductores Babel 4.000. El grupo de voluntarios del comité organizador tuvo tanto que hacer, tantas anécdotas quedaron, que sería casi imposible narrar todo. Es preciso pues ceñir el relato a lo académico y rogar que no se quede nada importante entre el tintero.

Abrimos la sesión en la Academia Colombiana de la Lengua. Ese recinto es mágico y sus paredes guardan secretos de muchas décadas. Es ciertamente el lugar perfecto para pensar en nuestro idioma, en su futuro, en sus posibilidades. En palabras de Ignacio Chávez, Secretario Perpetuo de la Academia, “la difusión e importancia del Español ha alcanzado niveles insospechados, por lo cual se hace necesario procurar un estricto entendimiento entre las culturas, pretendiendo entonces mejorar el conocimiento de la Lengua Española... En el marco de este Encuentro Nacional de Profesionales de la traducción y en este recinto, templo del idioma al servicio de la cultura, conviene recordar que la traducción ha adquirido un carácter profesional, derivado de la necesidad permanente de los pueblos por comprenderse y por entender el pensamiento de individuos que reflejan su mundo interior y el discurso de una vida en conexión con la historia”.

Conscientes pues de nuestro doble papel de intérpretes y constructores de la historia, confrontados con esa realidad y responsabilidad implícita, dimos comienzo a nuestra reunión en la Universidad de los Andes, con la presencia de invitados nacionales y extranjeros.

Los diccionarios, nuestras herramientas principales, desaparecerán del papel, según supimos. En cinco años es probable que todos nuestros amigos y confidentes, compañeros del café, del trasnocho, de las prisas de última hora, estarán en la red, a nuestra disposición a cambio de una suscripción anual. Va a ser un duro cambio, pero necesario sin duda. Tanto como lo son ya hoy las memorias de traducción, que poco a poco han ido absorbiendo la abundancia de glosarios que proliferan en la red. No nos damos cuenta de cómo cambia nuestro oficio, pero como decía Rudy Heller en su presentación, no está lejos el día en que algunos de nosotros hicimos las primeras traducciones en una máquina eléctrica y sin embargo, cuánto hemos recorrido desde entonces... los clientes ya no son

locales, son globales. Llegamos a ellos a través de Internet, ya casi nadie entrega traducciones impresas y el fax tuvo su auge y decadencia en menos de una década. Las horas pasadas aprendiendo a hacer danzar los dedos sobre el teclado se emplean hoy entrenando los programas de voz, o buscando glosarios para alimentar la memoria de traducción que estamos aprendiendo a dominar.

El traductor no se da cuenta, pero ha pasado de ser un simple albañil de la lengua para ser hoy un arquitecto del lenguaje. Se le exigen cada vez más requisitos, más colaboración, hay menos tiempo para entregar el trabajo, más formas de ayudar al cliente. Ya no se trata

solo del procesador de palabra. El que en este oficio no conoce las hojas electrónicas, los programas de presentaciones, las ayudas de diagramación, se siente dejado a un lado. El escáner, el modem, la memoria virtual... ¡tantas palabras nuevas para integrar a nuestro diario vivir!

A la reunión no podía faltar San Jerónimo, nuestro patrono. Anthony

Letts, motor y artífice de esta ardua tarea de reunir tantas mentes y experiencias bajo un mismo techo, aportó también una nota de humor al evento, al encargar a la imagen del santo de presidir las conferencias. San Jerónimo nos recordó continuamente sus desvelos durante la traducción de la Vulgata y Anthony anunció el proyecto de revivir la enseñanza del latín en nuestras

**El traductor  
no se da cuenta,  
pero ha pasado de ser  
un simple albañil  
de la lengua  
para ser hoy  
un arquitecto  
del lenguaje.**

## PUNTO Y APARTE

### Un criminal sospechoso

escribe Emilio Bernal Labrada

de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

Nos dice una presentadora de noticias de la cadena hispana número uno de Estados Unidos que “un sospechoso” tomó varios rehenes y mantuvo a raya a la policía durante no sé cuántas horas. Luego agregó que “la policía pudo desarmar y detener al sospechoso”. Hay algo sumamente “sospechoso” en esta noticia. Porque si un temerario toma rehenes y mantiene a raya a la policía, no creemos que tenga nada de “sospechoso” y sí mucho de malhechor. Sobre todo si, encima, los agentes del orden lo desarman y lo detienen. Tenemos la impresión de que los términos que se aplican en este caso son más bien “criminal”, “facineroso”, “bandido”, “delincuente”, “bandolero”, “forajido” y otras lindezas por el estilo. Sospechoso es alguien cuyo delito aún no se ha comprobado. Por ejemplo, “la policía ha detenido a varios sospechosos con relación al tal o cual hecho criminal”. Pero si las autoridades detienen a alguien en flagrante delito, diríase que el sujeto no tiene nada de sospechoso, sino mucho de peligroso, por no decir de culpable, juzgable y condenable.

Sospechamos, eso sí, que el equívoco es de origen anglicista, pues ha resultado ser evidente calco de una noticia difundida originariamente en inglés, idioma en que es común calificar de “sospechoso” (“suspect”) al delincuente sorprendido en el acto de cometer una fechoría, tal vez por el absurdo temor a enjuiciamientos por difamación. Es cosa tan absurda como calificar a los que han sufrido en carne propia las consecuencias de un crimen, de ser “supuestas” víctimas. ¡Que se lo pregunten a ellos a ver si aceptan el “supuesto”!

Nada tiene que ver con lo anterior el siguiente comentario, salvo que es también producto de la anglomanía, o sea la costumbre de traducir el inglés al pie de

la letra, sin pensar en todas las posibilidades que tiene el idioma español, muchas de ellas ausentes en otros idiomas. Consideremos, por ejemplo, los diminutivos y aumentativos, que brillan por su ausencia en la lengua anglosajona. Al comentar algo que ha acontecido en Nueva York, invariablemente llaman a la ciudad de los rascacielos “la Gran Manzana”, copiando rectilíneamente el sobrenombre “The Big Apple”. En lugar de lo que sería más normal y lógico en español: “la Manzanota”. O nos da la noticia de un accidente que le ha ocurrido a “un pequeño avión”, otra vez calcando el inglés palabra por palabra (“a small plane”). Por si acaso, en español hay un término que significa precisamente eso: “avioneta”. Vale la pena acotar, por si fuera poco, que con inusitada frecuencia nos hablan de “niño chico” en vez de “niñito”, o se refieren a un “bebé nuevo” (¿es que hay “bebés viejos”?). Ese calco de “new baby” tiene su justo equivalente: “bebido” o “recién nacido”.

Pero sospechamos que seguir tales pautas sería demasiado pedir a las grandazas cadenas televisivas: imagínense, ¡alguien que sepa redactar como se debe el idioma español! Nada, que se nos quedan chiquiticos.

**Emilio Bernal Labrada**, oriundo de Cuba, trabajó en la OEA como traductor e intérprete. Desde 1992, es miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Autor de numerosos artículos sobre la lengua española, presta servicios de traducción, asesoría y redacción de publicidad del inglés al español. [emilio.labrada@msn.com](mailto:emilio.labrada@msn.com)

**American Translators Association**  
**ATA Financial Translation Conference**  
**New York University Law School**  
**New York, New York**  
**May 18-20, 2001**

The seminar will feature one day of general financial translation sessions in English and two days of specialized language-specific sessions. The sessions will be given by some of the highest caliber translators working in the financial industry worldwide. For more information visit the ATA Website:

[www.atanet.org/NYConference/](http://www.atanet.org/NYConference/)

or you can contact ATA Director and Professional Development Committee Chair *Marian Greenfield* at (212) 235-2752 or

[greenfield\\_marian@jpmorgan.com](mailto:greenfield_marian@jpmorgan.com).

## Reseña del seminario precongresual “El lenguaje de los documentos empresariales”

escribe Cristina McDowell

Los seminarios previos al Congreso de Orlando son uno de los muchos beneficios que ofrece ser socio de ATA. Este año tuve la oportunidad de asistir a la excelente exposición de Marian Greenfield sobre la traducción de documentos comerciales. Marian no necesita muchas presentaciones, pero para mí fue la primera vez que asistía a una de sus ponencias. La conozco principalmente por sus aportaciones a Espalista, siempre útiles y amenas al mismo tiempo, lo cual quedó reflejado a mayor escala en el carácter pragmático de su conferencia.

Tras una breve introducción teórica, nos iniciamos rápidamente en la traducción de los términos correspondientes a cada tipo de documento del cuaderno de ejercicios que se repartió. A continuación se intenta plasmar la terminología más relevante y su equivalente en inglés. Como compendio léxico esta reseña pecará de incompleta; no obstante, intenta servir de brújula al traductor que se adentra en el terreno formado por el cúmulo de conceptos y el entramado lingüístico del mundo comercial y financiero.

### El crédito documentario

En el ámbito comercial y de la exportación, uno de los instrumentos de pago más importantes en la actualidad es el crédito documentario o carta de crédito (*letter of credit o L/C*). Se trata de un documento emitido por un banco emisor (*the issuing bank o opening bank*), por cuenta de su cliente, el comprador (*the buyer*), a otro banco notificador (*the advising bank*) a favor de un vendedor (*seller o beneficiary*). Mediante el documento, el banco notificador se compromete a pagar los efectos que le sean girados de conformidad, con los términos y condiciones estipulados en el propio documento.

Existen dos tipos de créditos documentarios: **revocables** e **irrevocables**. Un crédito documentario revocable no proporciona la suficiente protección al exportador y se utiliza en raras ocasiones ya que puede enmendarse unilateralmente, mientras que el crédito irrevocable sólo lo logra con el consentimiento de las cuatro partes mencionadas.

Para obtener el pago, el exportador debe presentar al banco notificador las letras de cambio que han sido libradas o extendidas dentro del período estipulado, por una cantidad específica, y deben presentarse junto a otros documentos, entre los cuales es frecuente encontrar un **conocimiento de embarque** (*bill of lading*), **póliza o certificado de seguro** (*insurance policy*) y el **certificado de origen** (*certificate of origin*).

### Pagaré (*Promissory Note*)

Es el instrumento privado en el que consta la obligación de determinada persona, **el que suscribe** (*the undersigned*) debe abonar a la otra, **el tenedor** (*the holder*), una cantidad determinada en una fecha fija denominada **fecha de vencimiento** (*maturity date*). Los pagarés más usuales son los bancarios, los de empresa y los del tesoro público.

Si el monto del principal no se paga dentro del período estipulado, el obligado debe pagar asimismo los intereses sobre el **saldo insoluto del capital** (*outstanding amount*) del pagaré, calculados con respecto al período de intereses, desde la fecha fijada hasta la fecha de vencimiento. Se trabajó sobre un documento real de una compañía

de México, dirigido a la Banca J.P. Morgan.

Debe recordarse que en inglés, economistas y juristas se refieren a un concepto con el mismo término a lo largo del documento; a diferencia del español que tiende a buscar sinónimos o expresiones de la misma idea para evitar la

repetición malsonante.

### Balance General (*Balance sheet*)

Es el estado que expresa los resultados de operaciones en un determinado período de tiempo. Se trabajó la terminología común a cualquier balance general: **activo circulante** (*current assets*), **pasivos y patrimonio** (*liabilities and shareholders' equity*) **disponible** (*cash and equivalents*), **cuentas por cobrar** (*accounts receivable*), **pérdidas acumuladas** (*retained earnings* (loss)), **pérdida del ejercicio** (*current losses*), **deudores varios** (*sundry debtors*).

Se recomienda encarecidamente el estudio de la memoria anual de cualquier compañía publicada [concluye en la página 12](#)

**Conozco a Marian por sus aportaciones a Espalista, siempre útiles y amenas, lo cual quedó reflejado a mayor escala en el carácter pragmático de su conferencia.**

## Algunas particularidades de la traducción de cifras

escribe Graciela del Pilar Isaía y Ruiz

A simple vista, la traducción de cifras y denominaciones monetarias no debería resultar tan complicada. Sin embargo, año tras año surgen dificultades que a los ojos de los alumnos parecen imposibles de superar, sobre todo en la traducción de cifras altas tales como “one billion”. Nuestra tarea es demostrarles que no es así, y que con un poco de sentido común, pueden sortearse todos los obstáculos.

El primer inconveniente que surge es el de la denominación monetaria.

Teniendo en cuenta que el símbolo \$, en un texto proveniente de EE.UU., significa dólares estadounidenses, al traducir la cifra al español no podremos dejar ese mismo símbolo (ya que significaría Pesos y, por ende, un cambio en el concepto) sino que deberán consignar el símbolo US\$ o su aclaración en letras. De igual manera, cuando aparezca una cifra en español con \$ se podrá dejar ese símbolo sin olvidarse jamás de aclarar, digamos entre paréntesis, que se trata de la moneda de curso legal en Argentina (por ejemplo \$ 800 millones = \$ 800 million pesos (Argentine currency)). En este último caso, también se deberá recordar no incluir la expresión “Argentine Pesos” ya que, más allá de las fechas del documento en cuestión, puede denotar una referencia a la moneda de curso legal en Argentina antes del Austral.

Hecha esta esencial salvedad, cabe abordar la complejidad que involucra el tema de la traducción de cifras altas. Por lo general, cuando el término “billion” les aparece por primera vez en un texto a traducir, el primer impulso de los alumnos es traducirlo como “billón”. Ante este hecho, además de hacer hincapié en la investigación bibliográfica que los educandos han de hacer en sus hogares, resulta imperioso para el educante despejar todas las dudas que se originan

con términos oscuros desde un momento temprano en la Carrera, a fin de preparar el camino para resolver obstáculos similares en el futuro. Quizás el término “billion” pueda servir de ejemplo y herramienta en esta preparación.

Comencemos diciendo que el Diccionario de la Real Academia Española define el término billón como “Un millón de millones, que se expresa por la unidad seguida de doce ceros”, es decir  $10^{12}$ , mientras que, para EE.UU., en Webster’s Illustrated Dictionary Encyclopedia aparece como “one thousand million (1,000,000,000) ...”, es decir  $10^9$  y en Collins English Dictionary Millenium Edition (Great Britain) como “one thousand million: it is written as 1000000000 or  $10^9$ ” y “(formerly, in Britain) one million million: it is written as 1,000,000,000,000 or  $10^{12}$ ”. Capitulando: nuestro billón ( $10^{12}$ ) no equivale al “Billion” estadounidense ni, como veremos después, y en principio, al del Reino Unido, sino que deberá traducirse como mil millones. Por ejemplo: \$1.6 billion (o \$1,600,000,000) deberá traducirse al español como US\$ 1.600 millones o US\$ 1.600.000.000 (nótese el cambio de denominación monetaria) y “the 6 billion day” como “el día de los 6 mil millones” (tan en boga en la actualidad refiriéndose al día en que la población mundial, se estima, llegará a esa cantidad).

### Del término “Billion” en el Reino Unido

Aclaradas las acepciones de este término en los distintos países y superada la dificultad de traducir denominaciones monetarias y el término “billion” en textos provenientes de EE.UU., cabe mencionar que a pesar de que en muchos diccionarios se cita el término “Billion” en el Reino Unido como equivalente a nuestro Billón (es decir  $10^{12}$ ), para restar confusión al tema en análisis nada mejor que un poco de historia.

El término “billion” existió en Francia desde el siglo xv. El Reino Unido tomó el significado de Francia, es decir “one billion” como equivalente a la unidad seguida de doce ceros. Para Locke, en 1690, significaba  $10^{12}$ . A principios del siglo XVIII, Francia adoptó el sistema de nueve ceros, lo que fue tomado también por el Reino Unido. En 1961 Francia retomó oficialmente al sistema tradicional de doce ceros. Sin embargo, en el Reino Unido hubo reticencia al nuevo cambio y comenzó a existir confusión. En 1965 se sugirió que entender “billion” como millón de millones era únicamente útil para los astrónomos, por lo que era una pena no utilizarlo como miles de millones. Como consecuencia de ello, en 1974 y a través del Primer Ministro Harold Wilson, el gobierno británico anunció a la Cámara de los Comunes que el significado de “billion” en trabajos sobre estadísticas gubernamentales sería, en adelante,  $10^9$ . Buscar claridad en las transacciones y en la comunicación de mensajes era el objetivo que se tenía en mente al adoptar este criterio ya que, por citar algún ejemplo, en algunas conferencias internacionales

## REVIEW

### Technical Glossary for Bilingual Technical Writers and Translators

by Tony Beckwith

Publisher: Héctor F. Rodríguez

P.O. Box 171696, Arlington, Tx 76003-1696

Year: 1996 Price: \$24.95

The Australians say there is no such thing as bad beer: there is only good beer, and better beer. I feel almost the same way about dictionaries; every new one shimmers with promise. "Maybe this is it," I think. "The one which will illuminate every word I still don't know. And when it comes to technical terminology books, I really can't help myself. I rush in and read them all

This is a paperback technical glossary. No information is provided about the kind of paper, but it feels good: slick and sturdy to the touch. The 13,000-plus terms are presented in two columns per page and the type is easy to read. There are 267 pages, two-thirds of which are devoted to the English>Spanish entries. Being a glossary, there is no help with grammar or syntax.

The notes on the back cover introduce this as "the perfect aid in the translation of documents using technical "lingo," such as owner's manual, user's manuals, service manuals, and more..." They go on to say that this book was written "specifically for bilingual technical writers, technical translators, repairmen, parts order businesses, college students, and others in the field." I mention this because of the reference to repairs and parts which, together with the multiple mention of manuals, helps one position this glossary, in terms of its focus and degree of sophistication.

Keeping this profile in mind, I found a good selection of words—and phrases, which are always appreciated. Those who are relatively new to this area will be delighted to discover the colloquially correct equivalent for terms such as: "custom fit", "to short out", and "cassette tabs." You will also find the very modern "beeper," which can be a tricky one. (Why don't we just call them "chicharras" and be done with it?) There are also some good acronyms, especially for names of associations, but it would help to have them spelled out in English, as was done for "BTU" and "CGA."

There are a couple of curious solutions to questions of alphabetical order. The root word in any series of composite

terms is always listed last: "dome light" appears before "dome," "mill saw" before "mill," and so on. And the "ch" is treated as a separate letter in both languages directions.

While those who use this glossary will appreciate its portable nature, this very quality means that some references are rather too limited in scope. For example, "arm" is translated as "activar". This is fine if you want the verb, but not much help if you need the noun. And further, in cases where more than one meaning is shown, some clarifications should be supplied. "Battery" appears twice in succession, first as "acumulador" and then as "batería" but we are given no clues to an appropriate context for either.

In general, terms referring to household appliances, automotive, constructions, electronic, and mechanical fields are relevant, well translated, and substantiated, the biographical notes on the author's experience. But computer-related entries do not suggest a comparable degree of familiarity. ("Bit" is defined as "bitio", "byte" as "bit" and "RAM" as "memoria de acceso directo.")

There are some surprising—but pleasing—entries, such as "high tide," "cotton gin," "coffee grinder," and "toll bridge," but nothing in the way of totally useless filler material. This book could be helpful to interpreters, and good for translators who are developing a "technical niche." Anyone dealing with product manuals, parts or repairs might want to keep it handy in the toolbox or the truck.

**Tony Beckwith**, born in Argentina and residing in Austin, TX, is a Writer/Translator specializing in literary translation, amongst other more lucrative things. [104607.2510@compuserve.com](mailto:104607.2510@compuserve.com)



## Reseña del seminario precongresual “Developments in Corporate Finance”

escriben Alicia Agnese y Lilian N. Van Vranken

El seminario que dictó Silvana Debonis, traductora pública argentina especializada en el campo de las finanzas y que ejerce la profesión en Buenos Aires, estuvo dividido en una parte teórica y otra práctica en las que la ponente se dedicó a analizar una figura relativamente reciente de las finanzas: la titularización o titulización (*securitization*), términos técnicos cuyo uso o preferencia, según Silvana, depende de la legislación de cada país. Se recalcó también que si bien se ve con frecuencia el anglicismo “securitización” y en muchos ámbitos se lo emplea habitualmente, sobre todo a nivel coloquial, no es aconsejable usarlo.

En primer lugar, Silvana repasó los conceptos de la titulización, es decir el proceso mediante el cual se agrupan activos ilíquidos, capital inmovilizado sin posibilidad de invertir, en forma tal de poder emitir títulos a inversionistas a partir de los flujos de fondos que generan esos activos. Citó el ejemplo de un banco que presta dinero a través de hipotecas, a tasa fija, y que toma dinero de depósitos o al emitir títulos a tasa variable. Se produce un descalce entre la tasa fija y la tasa variable. Es por esta razón que se forman conjuntos de activos homogéneos con flujos que puedan predecirse y se emiten títulos respaldados por esos activos.

A continuación, habló de las distintas clases de activos, mencionando los préstamos minoristas ya citados, los préstamos mayoristas a empresas, los arrendamientos de aeronaves e ingresos, los flujos futuros, la titulización bancaria y la titulización de seguros o reaseguros

### Vehículo con fines específicos

Si el banco de nuestro ejemplo no separa en su balance general esos activos, entonces se le asigna una calificación crediticia a todo el banco. Para evitar este problema, el banco transfiere el conjunto de hipotecas (o grupo homogéneo de activos) a un vehículo con fines específicos (*special purpose vehicle*). Este vehículo puede ser una sociedad, o bien un fideicomiso. Su función es emitir los títulos. De esta forma, los activos desaparecen del balance general del banco.

### Tipos de títulos emitidos

El producto de la titulización adopta varias formas y nombres, que en inglés son los conocidos *pass-throughs*, *asset-backed bonds*, *pay-throughs*, instrumentos del mundo de las finanzas que muy a menudo nos confunden con sus particularidades. Veamos uno por uno lo que explicó Silvana al respecto.

#### Pass-throughs

Son los llamados “certificados de participación indivisa”, o al menos es ése el nombre dado a estos títulos en la legislación argentina. Los inversionistas que compran títulos adquieren el derecho o la participación indivisa (*undivided*

*interest*) en el conjunto de activos mencionado. El *pass-through* es un mecanismo mediante el cual, en el caso del banco, al entrar los pagos de las hipotecas, éstas se traspasan directamente al vehículo y de éste a los inversionistas. En cuanto a la denominación de estos títulos en español, Silvana volvió a recalcar que es imprescindible analizar la legislación de cada país para emplear la misma terminología y no dar lugar a confusión alguna y que, de no conocerse, conviene dejar el vocablo inglés *pass-through* y poner una nota de traductor al pie.

#### Asset-backed bonds

Son los llamados “títulos o bonos respaldados por activos”. En este tipo de mecanismo, a diferencia de los *pass-through*, los

**Si bien se ve con frecuencia el anglicismo “securitización” y en muchos ámbitos se lo emplea habitualmente, sobre todo a nivel coloquial, no es aconsejable usarlo.**

## Particularidades de la traducción de cifras

(viene de la página 7)

donde participaban angloparlantes de ambos países, a menudo se creaba cierta confusión (incluso para los intérpretes). Sin saberlo, también han hecho un gran favor a los traductores.

Más allá de la reseña histórica, recientemente consulté al Director del Departamento de Lingüística del Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology (quien alguna vez publicara un artículo sobre este tema) acerca la vigencia sociológica de las dos acepciones en el Reino Unido y me comentó que los fervientes lectores de *The Economist* y publicaciones similares saben que, al menos ahí, el significado de “billion” es  $10^9$ , pero que algunos aún piensan que en el terreno de las ciencias naturales y de las matemáticas, debería significar  $10^{12}$ . Aun así, me confirmó que era correcto lo que ya se les decía a los alumnos: que en la gran mayoría de los textos provenientes del Reino Unido el término “billion” se utiliza con el mismo sentido que en EE.UU. pero hay que estar atento a que, muy eventualmente, nos podamos encontrar con un texto donde su significado sea  $10^{12}$ .

En suma, lo cierto es que en el Reino Unido coexisten los dos sistemas (el de doce y el de nueve ceros) algo que no es claro ni para los propios habitantes del lugar. Sin embargo, al abordar este tema en clase estamos en condiciones de afirmar que lo que antes originaba conflicto (el término “billion” en el Reino Unido y EE.UU.) es ahora cosa del pasado y que, como regla general, el término “billion” ha de traducirse como mil millones y no como millones de millones ( $x^9$  contra  $x^{12}$ ) y sólo como excepción y dependiendo del contexto, como equivalente a nuestro billón.

### Bibliografía

- Dictionary of Hotels, Tourism and Catering Management. Peter Collin Publishing, 1998.
- Cambridge Word Selector, 1995
- Longman Dictionary of Business English, 1991
- A Concise Dictionary of Confusables, Phythian, 1990
- Webster's Illustrated Dictionary Encyclopedia, 1989
- Publicación de Internet. FAQ. “Billion”: a UK View by Ken Moore, assisted by Olivier Betterns.

**Graciela del Pilar Isaía y Ruiz** es profesora a cargo de Método y Práctica de la Traducción - Traductorado Público en Idioma Inglés - Universidad Católica Argentina; Miembro del Círculo de Traductores de la Zona Norte y acreditada por la ATA de inglés a español. [graceata@fibertel.com.ar](mailto:graceata@fibertel.com.ar)

## The New England Translators Association

### 5th Annual Exhibition and Conference

**Saturday  
April 28, 2001**

**10am–6pm  
Adamian Hall, Bentley College,  
Waltham, MA**

Organized in conjunction with the Bentley College Medical and Legal Interpreting Program and Judicial Interpreters of Massachusetts

#### Scheduled Seminars:

Technology and the Translator

**Gabe Bokor, (ATA Lifetime Member & Gode Medal Award Winner)**

Cultural Issues in International Advertising and Marketing

**Charlotte Mordin & Cathy Bussewitz (Young & Rubicam)**

Medical Terminology and Usage: Finding What You Need on the Net

**Suzy Conway & Anna Getselman (Harvard Med School Countway Library)**

Software Localization (L10N) & other Translation Technologies

**Stephanie Livermore (Independent Translator)**

Looking for Signs of Life in Old Letters: Translation, History, and Identity

**Kenneth Kronenberg (NETA President & Independent Translator)**

The conference provides a forum for businesses with international clients, translators and interpreters, translation and voice talent agencies, as well as for publishers and other language-related organizations. For more information contact: Kenneth Kronenberg, President, NETA, [kkron@tiac.net](mailto:kkron@tiac.net), 217 Washington St. Brookline, MA 02445-6831, Telephone: 617-734-8418  
NETA on the web: [www.netaweb.org](http://www.netaweb.org)

## Babel 4000

(viene de la página 4)

universidades, a través, claro está, de la enseñanza en línea.

Fueron tres días destruyendo arquetipos y construyendo amistades. Como dijo San Jerónimo “una amistad que puede morir nunca ha sido verdadera”. El lunes a medio día nos despedimos de todos nuestros amigos, con la promesa de vernos en octubre del 2001 en Medellín. Retomaremos el tema donde lo dejamos, los abrazos serán tan cálidos como los sentimos al despedirnos y quién sabe cuantas cosas nuevas tengamos para compartir. Allá los esperamos a todos.

**Olga Lucía Mutis de Serna** se dedica a la traducción médica y farmacéutica del inglés al español. Se graduó de bacterióloga de la Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia. [mserna@elsitio.net.co](mailto:mserna@elsitio.net.co)

### Call for Papers

Spanish Language Division members are invited to submit presentation proposals **for ATA's 42nd Annual Conference to be held in Los Angeles, CA, Oct 31 - Nov 3, 2001.**

Division members are encouraged to submit proposals on any topic that relates to translating/interpreting and the Spanish language. **Deadline for submission is March 15, 2001.**

We would like our Division to make a strong showing at the conference in terms of presentations, so let's put on our thinking caps and start planning. Call ATA headquarters (1-888-990-3ATA) to request a "Proposal for Conference Presentation" form or contact Rudy Heller at [rudy@SpanishEnglishServices.com](mailto:rudy@SpanishEnglishServices.com).

## Mensaje del Administrador

(viene de la página 1)

Entretanto, si hay otras personas que deseen participar en la organización del mismo, les ruego comunicarse con Virginia. Necesitamos sus ideas en cuanto a ponentes y actividades que atraigan una buena concurrencia al primero de estos encuentros que esperamos se constituya en un suceso anual.

Quiero aprovechar este espacio para comentarles que en el mes de octubre tuve el honor de asistir al IV Encuentro Nacional de Traductores 'Babel 4000' organizado en Bogotá por el Colegio Colombiano de Traductores. Participé en representación de la División en un acontecimiento de primera calidad, con ponentes de un nivel muy alto y con una organización perfecta. (Ver artículo sobre Babel 4000 en la página 4). Me parece que puede ser de gran valor para todos que se estrechen los nexos entre la SPD y los colegas traductores de otros países. Si hay alguien que se quiera ofrecer para servir de puente con uno o varios colegios de fuera de EE.UU., que se haga oír. Quedo a la espera de muchos voluntarios.

Este es el primer número de *Intercambios* que enviamos a todos los miembros de la SPD por vía electrónica. El boletín se ha creado en Quark Xpress y lo hemos pasado a formato PDF. Basta que cada uno lo imprima cuando lo reciba, para leerlo en sus ratos libres. O si prefieren, pueden leerlo en pantalla. Incluso si lo imprimen, guárdenlo en forma digital ya que todos los enlaces que figuran están vivos. Basta con pulsarlos para que los lleve a la dirección indicada. A quienes no tienen dirección electrónica registrada en la ATA se les enviará una copia impresa, pero dado lo exiguo de nuestro presupuesto, queremos mantener a un mínimo tanto los costos de impresión como los de envío. Hasta ahora la mitad del presupuesto anual de la División se ha utilizado para imprimir y remitir *Intercambios* y en esta era de Internet, realmente conviene dedicar esos dineros a otras actividades. (Ver nota sobre el tema en la página 14). Producir un boletín trimestral es una labor titánica y le estoy muy agradecido a Pilar Saslow por permanecer al mando de *Intercambios*. Sin embargo, ella necesita aportes de todos ustedes. Si les gustó (o no) un diccionario, reséñenlo. Si les gustó (o no) una película y la pueden asociar de alguna manera con la profesión, escriban al respecto. Si han resuelto un problema de gramática o terminología que desde hace rato los desvelaba, escriban unos párrafos. A todos nos interesan esas cosas.

Además de *Intercambios*, otra de las grandes ventajas de pertenecer a la División de Español de la ATA es la posibilidad de participar en Espalista, el foro cibernético en el que traductores e intérpretes de todo el globo preguntan, contestan, alegan y rebuznan. Como fuente de consulta es

*Mensaje concluye en la página 14*

## El lenguaje de los documentos empresariales

(viene de la página 6)

en el idioma <meta>. Su contenido proporciona el vocabulario aplicable a otros informes similares.

**Notas a los estados financieros** (*Notes to the financial statements*) Se estudió un documento dividido en cuatro notas, respectivamente, según la naturaleza de las actividades, el resumen de los principales criterios contables aplicados, otras cuentas por pagar y por último el impuesto sobre la renta. Sus títulos son claramente explicativos.

**Convocatoria o citación** (*Notices of meeting*) En los países de habla hispana, existen tres tipos de asamblea o junta (el término varía según el país): la asamblea ordinaria, la extraordinaria y la asamblea especial.

Se tradujo terminología específica de dos convocatorias a Junta o Asamblea General Ordinaria, una de Chile y otra de Venezuela así como el caso de una convocatoria de asamblea especial de accionistas (*special shareholders meeting*) de una compañía de México de C.V. o capital variable. La resolución de convocatoria la toma el consejo de administración (*board of shareholders*) y cita a los titulares (*holders*) de acciones. Asimismo se especifican los requisitos para concurrir a la asamblea, como por ejemplo las tarjetas de admisión (*admission cards*) emitidas contra el depósito de los títulos de acciones (*share or stock certificates*) o la entrega de las constancias de depósito (*custody receipts*).

### **Informe de los auditores** (*Auditors' Report*)

Se estudió el informe presentado por una empresa de auditores independientes en Santiago de Chile y su análisis se centra en los balances generales (*balance sheets*) y los correspondientes estados de resultados y flujos de efectivo (*profit & loss statement and cash flow statement*).

Una auditoría comprende el examen a base de pruebas (*on a test basis*) de evidencias que respaldan los importes (*evidence supporting the amounts*) y las informaciones reveladas en los estados financieros (*disclosures in the financial statements*). Asimismo abarca la evaluación de los principios de contabilidad utilizados (*accounting principles applied*) y de las estimaciones significativas (*significant estimates*) hechas por la administración de la sociedad.

Tras la positiva experiencia de este seminario, sólo queda mencionar el Congreso de ATA que Marian está organizando, sobre Traducción Financiera, que tendrá lugar del 18 al 20 de mayo del 2001. En él se contará con la colaboración de veteranos ponentes de buen hacer probado. Creo que vale la pena marcarlo en el calendario de sesiones educativas en las que cualquier traductor financiero intenta desgranar la jerga compleja y a veces, innecesariamente oscura, del lenguaje económico y financiero.

## **Spanish Conference sessions available**

If you were unable to attend the **ATA Conference in St. Louis**, we are pleased to offer you the opportunity to enjoy selected sessions related to Spanish that were presented during the meeting. The SPD has compiled and published the Conference sessions related to Spanish that are available in printed form as originally presented by their authors. It includes:

*Sources for Translation Theory: Fiction in Latin America* - A. S. Pagano

*The Author as Translator* - G. Miller

*The Language of International Development* - A. Russell-Bitting

*Topónimos y gentilicios: tradición, traducción y transcripción* - A. Gómez Font

*Three Common Assumptions when Translating English into Spanish: Research into Meaning vs. Form* - M. B. Labrum

*El Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE: historia y objetivos* - A. Gómez Font

*English > Spanish Translation of Financial Documents: English, Spanish or Spanglish?* - S. Debonis

*Exhibition of Argentine Silver at the Moscow Kremlin Museum - Translation and Localization Project* - M. Golía & N. Ostroumoff

*The Role of Translation in Advertising for the US Hispanic Market: The good, the bad and the ugly* - K. Anderson

*Topics in Spanish Lexical Dialectology* - A. Moskowitz

*The History of Translation and Interpretation in Mexico* - G. Weller

*What Medical Translators/Interpreters Need to know about Arthritis (includes glossary)* - M. Blumenthal

*Nuestro idioma de cada día: El "espangles" en las noticias* - E. Bernal Labrada

*Translating for Interpreters* - C. Migueléz

*Translator's Note: Use or Abuse?* - S. Debonis

*Translation Studies and Higher Education: The Case of Spain* - M. Barros Ochoa

*Academics and Professionals: Collaboration or Conflict?* - C. Miguélez

*Errores ortotipográficos en la traducción al español* - X. Castro Roig y L. Rodríguez Corral

*Internet Search Strategies for Translators* - M. Bergeron & S. Larsson

*Getting Started as a Spanish-English Translator* - T. L. West III

Order your 200 page copy of Selected Spanish Related Presentations of ATA40th Annual Conference in St. Louis now. Send \$15 to ATAHeadquarters. For orders from outside the United States, add \$5, for a total of \$20, to cover the additional postage and handling for international mail.

## Reseña del seminario precongresual “From the Press to the Internet”

escribe *Marta Susana Boccanelli*

En su presentación, el Profesor Raúl Ávila del Colegio de México, discutió los puntos relacionados con los problemas de la comunicación internacional en español, así como con la práctica de la traducción.

Desarrolló los siguientes puntos:

- a) El español y otros idiomas europeos en relación con la estandarización de los medios de comunicación;
- b) La globalización e identidad nacional: el español, el inglés y las lenguas indígenas;
- c) La variación léxico-semántica en los dialectos: connotación y denotación;
- d) El uso internacional del español;
- e) Lengua, medios de comunicación y audiencia: la simulación del receptor; y
- f) Hacia una política lingüística para los medios de comunicación.

El Profesor Ávila, al desarrollar los puntos anteriormente mencionados, nos recordó, entre otras cosas, que históricamente siempre tuvo importancia contar con una misma lengua y esto muestra la necesidad de tener una lengua estándar estabilizada. Siempre hubo momentos dialécticos en los que se discernía cuándo ir hacia el dialecto y cuándo hacia la lengua estándar. Del siglo xv al xx ha habido movimientos en el mundo occidental para estabilizar las lenguas y una parte muy importante de ellos fue la imprenta y los traductores porque hay una paradoja, cuando se traduce a otra forma de hablar la otra forma de hablar también es lengua, porque no se puede traducir a la nada. Cualitativamente, ambas formas son iguales aunque cuantitativamente o económicamente sean distintas. El hecho de que una lengua sea traducible y otra reciba una traducción las hace paradójicamente iguales desde el punto de vista cualitativo o lingüístico, entonces se podría decir que la traducción casi identifica a veces a las lenguas.

En lo que el Profesor Ávila denominó como Europa “germánica”, incluyendo a

Inglaterra, la estabilización de las lenguas fue concebida básicamente desde la Biblia, comentando cómo naciones que no consideraban la Biblia como estabilizadora de lenguas lo hicieron como Italia a través de la lengua romance de Dante o en España a través de Alfonso X, el Sabio, “oficializando” sus lenguas italiana y española respectivamente. Haciendo mención al prólogo de la Reina Isabel en el libro de Gramática de Nebrija que expresa: “La lengua ha sido siempre compañera del Imperio”, por lo que un comienzo de la famosa “identidad nacional” sería esta fórmula: Estado, Nación, Lengua.

Continuó comentando la evolución de los intereses de los Estados a través de la lengua estándar. La importancia de los sacerdotes como medios de comunicación oral masivo que transmitieron la lengua estándar.

En el siglo pasado aparece otro medio de comunicación masiva. Cuenta cómo la radio estandariza la lengua hablada y rebasa la barrera del analfabetismo, ya que, como resulta obvio, no hace falta saber leer ni escribir para escuchar la radio; concluyendo en que “la radio es para la lengua hablada lo que la imprenta es para la lengua escrita”.

Por los años cincuenta surge la televisión la que también coincide con los intereses del Estado, de inmediato tuvo vocación nacional y posteriormente internacional para cubrir costos. Las estaciones de televisión promueven una lengua comprensible a una mayor cantidad de personas por un tema económico. Los medios son los grandes estabilizadores de la lengua ya que de otro modo “no venden”.

De acuerdo con el Profesor Ávila “Los medios ofrecen una posibilidad muy importante para la estabilización y el desarrollo de las lenguas. La televisión y, sobre todo, la radio, llegan a las regiones más apartadas. Esto ha permitido la estandarización de una o varias lenguas en diferentes países de todos los continentes; o incluso en grupos de países como los hispánicos o los árabes. Por eso, al igual que la comunidad hispánica, los pueblos indígenas de América deben seguir insistiendo en apropiarse de sus propios espacios en los medios. De esta manera las dos comunidades podrán ubicarse en la dialéctica que enfrenta lo regional a lo nacional, y lo nacional a lo internacional, y enriquecerse en ambas dimensiones. Así, dentro de la aldea mundial, podrán mantener su identidad: su cultura, su lengua y su pensamiento diferente”.

Para la televisión, para la radio o para la Internet no tienen sentido los límites políticos o geográficos. En lo que el Profesor

## Mensaje del Administrador

(viene de la página 11)

excelente; como café virtual donde se reúnen varios centenares de personas con intereses afines para tratar toda clase de temas lingüísticos y de otra índole, no tiene par. A quienes aún no participan, les ruego entrar, leer, preguntar y contestar. El éxito de la Espalista (remoquete: Club Social Buena Lista) radica en la participación asidua de todos ustedes. Las muy hábiles y dedicadas moderadoras de la lista son Virginia Pérez-Santalla y Olga Lucía Mutis de Serna. Les ruego colaborar con ellas y escuchar sus sabios consejos (no cambiar el tema, mantener al mínimo los comentarios de índole personal, no hacer preguntas que un diccionario general resuelve, etc.). A propósito, el cargo de moderador de la Espalista sólo se ocupa por seis meses, de manera que para abril o mayo precisaremos a dos voluntarios que se ofrezcan para manejar este autobús que se salió de la carretera y terminó en una montaña rusa.

Y lo último que les quiero pedir a todos es que acudan a la página web de la División en la sede de la ATA. Allí hallarán valiosísima información histórica y de última hora, así como enlaces de gran valor para todo traductor e intérprete. La creadora de la primera vida de la página web de la SPD fue Cristina Márquez. Después de dos años y más de entregarse con alma, vida y sombrero a la División, Cristina ha decidido buscar otros molinos con quienes batallar. A Cristina, un agradecimiento por su gran labor. Ella le hace entrega de la batuta de la página a Rosalie Wells quien ha accedido a tomar las riendas de este brioso corcel. Con la colaboración de su hermana, Mariana, Rosalie ha remozado la página y le ha agregado toda clase de bellezas. Abundan los enlaces, mensajes, consejos, datos. Adelante, Rosalie. Cuentas con mi apoyo y estoy seguro que con el de toda la División. Y a todos ustedes, la página web de la División, al igual que **Intercambios**, es lo que ustedes quieren que sea. Así que les ruego que no lo piensen dos veces: manden sus aportes. Si algo les ha servido a ustedes, nos puede servir a todos. Compártanlo y gánense el agradecimiento de casi 2 mil colegas.

Hasta la próxima, colegas, y como lo prometido es deuda, aquí les envío mi dirección electrónica:  
[rudy@SpanishEnglishServices.com](mailto:rudy@SpanishEnglishServices.com).

Espero oír de ustedes.

*Rudy*

## En qué se usaron en el 2000 los \$15 que se pagan para pertenecer a la SPD

### Se le devuelven a la ATA

\$4 27%

### Intercambios

\$8.25 55%

### Recepción en el Congreso

\$1 7%

### Invitado anual

50¢ 3%

### Espalista/Página web

75¢ 5%

### Teléfono/Correo/Varios

50¢ 3%

Observarán que una gran proporción del presupuesto se ha utilizado para imprimir y remitir por correo nuestra revista trimestral. Dada la nueva modalidad de impresión y envío que estamos estrenando con este número, contaremos con fondos para otras actividades. Parte de lo que nos ahorraremos se puede emplear para subvencionar el Primer Encuentro de la División que se llevará a cabo en el año 2002. No obstante, la Directiva de la División está deseosa de oír de los integrantes de la SPD qué ideas tienen ustedes respecto al uso de los fondos de la División.

Sírvanse escribir sus sugerencias a Marshall Morris, Secretario de la SPD, a la siguiente dirección:

[marshallmorris@worldnet.att.net](mailto:marshallmorris@worldnet.att.net)

Tendremos muy en cuenta sus sugerencias.

Y es muy sencillo presentarlas: basta con que pulsen la dirección de Marshall aquí arriba.

## NOSOTROS: PERFIL PROFESIONAL

### Alicia Marshall

entrevistada por Patricia Jacobs

*What started out as a simple interview of our first administrator of the American Translators Association Spanish Language Division, Alicia Marshall, here in Chicago became a most enjoyable three-hour chat. Time flew, and what follows is just a small glimpse of Alicia.*

#### **How did your involvement in languages begin?**

I had language experience through classes and school. I attended the Instituto Superior del Profesorado in Argentina, for teachers of ESL. It was one of the best language training institutions in the world at the time, and also one of the toughest — out of the fifty students who began the program, only five of us graduated. I taught English to business executives and with the Bi-national Center.

#### **What brought you from Argentina to the States?**

I met my future husband in Belgium at a conference of the Experiment in International Living, a country-to-country student exchange program; I was there as the national representative from Argentina, and he was there from New York. It wasn't until after a few long distance communications over a period of time (mostly involving trying to get a part for my father's electric razor that was supposedly available in the U.S.) that he came to visit me in Argentina. We were later married, and after living in New York for a year, my husband's job brought us to Evanston, Illinois, where we've lived ever since.

#### **Please tell me about your work at Rotary International in Evanston.**

When we first moved to Evanston, I worked there part-time for about a year, and then chose to stay at home to raise my family. I taught Spanish for a while, using the same methodology as I had learned in ESL training. Then, in 1985, I saw an ad from Rotary for translators, and since my kids were older by then, I started working there again. I'm now supervisor of the Spanish section of the Languages Services Division; we have nine translators in our section, and

in all, there are thirty-two of us on staff for Korean, French, Japanese, Portuguese, Spanish, and other languages, with over thirty freelancers. We translate all kinds of publications and documents. I also have interpreted at board of directors meetings and at conventions and assemblies.

#### **What are the advantages to being in-house?**

Mostly that when I come home, my time is my time. One of the advantages that Rotary offers is that they provide travel opportunities and conferences for ongoing development. We have an excellent group of translators in the Spanish section, and we consult with each other and provide continual support. You really become familiar with the terminology of the organization. We are using the web more now for technical research, and we've recently added Trados as one of our translation tools, which works well for certain types of documents. We're lucky to have an excellent resource library with specialized and monolingual dictionaries.

#### **What are your favorite reference materials?**

I like the Glosario internacional para el traductor de Marina Orellana. It seems that the large publishing house dictionaries are too basic to be of much use in translating. Of the several style books out, I like the Manual Práctico de Ramón Sol and the six-volume set of Manual del corrector de textos de Alicia Zorrilla de Rodríguez. The Diccionario de dificultades del inglés de Alfonso Torrents dels Prats is very helpful, because it gives explanations on false cognates and examples of usage. And, of course, you need to have the Real Academia.

#### **The TIP-Lab, which you co-founded, is known among translators and interpreters here in the Chicago area and in other cities...**

The Translators and Interpreters Practice Lab actually developed from a personal need. My colleague, Yrma Villarreal, and I decided that we needed to practice our profession, and that if we needed it, then others must, too. We were able to go through the DePaul University laboratory to offer interpreting practice sessions, which was easier than trying to set up a regular university program. Our purpose is not to make a profit, but to provide translators and interpreters the much-needed training; we do it because we doing it. It's more like a professional passion, and our husbands even help us with it.

In 1993, I attended the second Argentine Translation Congress in Buenos Aires, and one of the speakers was Leandro Wolfson. I'll always remember the way he described the translation process. He likened it to that of taking a train trip from the U.S. to Mexico. As you travel, you move from car to car, undressing and taking off the American clothes, the camera around the neck, the Texas hat, etc., and as you go along the train cars, you begin to dress in the clothes of Mexico, so that no one knows you came from the U.S. Translation is like that: it is stripping language to its concept, "unwording" it, and dressing it up in the words of the other language. I really like that description.

After that conference, we thought about bringing a group of translators from the U.S. for a translation course with Leandro Wolfson and María Herminia Alonso de Turzi in Argentina. We held it at the

## Nosotros: Alicia Marsall

viene de la página 15

Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción, at Victoria Ocampo's early-1900s mansion outside of Buenos Aires that she had donated to UNESCO as an information center for translators. It was inspirational being at that site, and the program was fantastic. We do the translation/revision workshop with Leandro Wolfson at a distance now.

### What helped you along the way?

At the Profesorado, I had an English language class where the teacher was really tough — she would give us a lot of dictation practice, and it was really hard work. She wouldn't let us begin writing anything until we had heard the complete thought. I learned to listen to concepts, to hear the main words, not to rush so much, and to see the big picture. If you can concentrate on the important words, all the little words are easy to fill in. What I learned from that class helped me in all of my later jobs, as secretary, administrator, translator and interpreter.

**You've given so much of your time as a volunteer, and you served for several years as editor of the Chicago Area Translators and Interpreter's Association's newsletter, The CHICATA News, one of the finest around, I believe. What did you learn as editor?**

I was involved in CHICATA since its early days. I did the newsletter for nine years, because I enjoyed it, and because of my belief in what CHICATA does. I had to learn PageMaker, and my husband, Charles, with his expertise in producing professional newsletters, helped me. It got to the point where I no longer had to plead with people to get articles. It was a good publication and people wanted to contribute. Some of our articles were picked up by other newsletters, and some of our regular columnists for The CHICATA News have contributed to the ATA Chronicle. I believe that sometimes you just need to relax by reading a traditional paper that you can keep, rather than an electronic file.

**You also dedicated a great deal of your time as administrator of the ATA Spanish Language Division. How did it all start?**

I think there was always some interest in starting a group. I remember signing a petition at the ATA conference in Austin, Texas to start one (they needed 20 signatures), but I don't know whatever happened to that list. For Spanish being the largest group, we really needed to have a division. In Colorado Springs, we approached Ann McFarlane about it, and she simply said, "Let me work on it." We finally started as a "Division being established" with the six of us (Yrma Villarreal, Susana Stettri, Angela Torres Henrick, Sylvia Korwek, Olga Roberts, and I), and were allowed to open registration to see how many people would apply. By March, 500 people had signed up. Ann McFarlane asked me to be acting division administrator, and I recommended Harvie Jordan as acting assistant administrator. Now, a couple of years later, membership is over 1700 members.

**It seems that you accomplished a lot in the time you served as administrator, especially with innovative projects, such as Espalista.**

For Espalista, our list serv, I had the idea based on an electronic mailing list, the "list of 50 Argentines," in which I had participated in

the past. In mid-1998, I approached the ATA leadership and began conversations to find out how we could do it, and presented the idea to the Division membership at the annual meeting during the ATA conference in Hilton Head. It took a long time for it to be accepted by the ATA. I asked Xosé Castro to help with the technical part and writing the guidelines, and Cristina Márquez later came on board. It seemed that every time we tried to launch it, something else happened, and it took until July of 1999 to get it up and running. There were a lot of e-mails and it was a lot of hard work in trying to set it up, but it was worth it. I think the participation shows it was an idea

whose time had come.

**What about some of the accomplishments during your term you would like to see continue?**

Besides Espalista, I feel our newsletter, *Intercambios*, must be continued. Again, as with all of these things, it's for the good of the whole group, and

individual members have choices of whether to participate. The presentations book, which is a small yet affordable way to provide service to the members. Not everyone can make the ATA conference, so this is a way that members can read papers on some of the Spanish-related conference presentations. For our web page, Cristina worked very hard to have it come in before my term was finished. One of the very first things we did was to begin inviting a division guest speaker for the ATA conference, which we did for each of the four years I was there. I am also happy about the dictionary raffle project at the conference, an idea that we took from one person who had donated a dictionary in St. Louis, and this year there were many more people contributing, including Star Transit.

**Was there anything left unfinished that you hope will be picked up by the next administration?**

There is the idea of having our own mini-conference. We did a survey, and didn't get a lot of responses, but the response we did get was positive. It's hard to set up something like that, to negotiate for conference space,

*Nosotros sigue en la página 19*

**What advice do you have for beginning translators?**  
**Get all the training you can, and never stop learning.**



## Developments in Corporate Finance

viene de la página 9

activos no desaparecen del balance general del banco y los títulos, una vez emitidos, se reflejan en el balance. No hay desprendimiento de activos. Es más difícil calificar estos títulos. En el ejemplo del banco, los flujos provenientes de las hipotecas no se traspasan directamente a los inversionistas y el riesgo del crédito recae sobre la institución emisora u originante.

### Pay-throughs

En Argentina se los conoce como “bonos de participación” ya que son bonos que quedan dentro de la empresa. Se trata de un híbrido entre el *pass-through* y los títulos respaldados por activos. Los activos se transfieren, pero no a un vehículo independiente sino a una subsidiaria de la empresa o banco, en este caso. La contabilidad es conjunta y los activos permanecen en el balance general. Este mecanismo no es tan común.

En este caso también cabe la aclaración de dejarlo en inglés y poner nota si el documento que se traduce va a otro país latinoamericano.

### Mecanismos de distribución o emisión de los títulos

Los títulos pueden emitirse mediante oferta pública (*public offering*), la cual se destina a todos los inversionistas y debe tramitarse ante la SEC (*Securities and Exchange Commission*); o bien mediante colocación privada (*private placement*), la cual está destinada a un grupo de inversionistas institucionales.

El contrato de colocación (*underwriting agreement*) adopta dos formas: a) *best efforts* (acuerdo de colocación o colocación a mejor esfuerzo), según el cual el banco de inversión se compromete hasta un punto, pero no suscribe los títulos; o b) *fully-committed* o *full commitment* (acuerdo de suscripción), según el cual el banco de inversión suscribe y coloca los títulos.

### Participantes de la titulización

Las partes que intervienen en la figura de titulización son las siguientes:

Originante (*originator*), que es el vendedor (*seller*) o emisor (*issuer*) (en nuestro ejemplo, el banco).

Vehículo (*vehicle*), que puede ser un fideicomiso (*trust*) o una sociedad con fines específicos (*special purpose vehicle* o *SPV*).

Inversionista (*investor*)

Tomador o suscriptor (*underwriter*), quien compra la emisión (acuerdo de suscripción).

Colocador (*placement agent*), quien coloca la emisión a mejor esfuerzo (acuerdo de colocación).

Mejoras o realce de crédito (*credit enhancer*): garantías adicionales para mejorar la calificación.

Administrador de la cartera de activos (*servicer*): banco o persona que administra los activos (por ejemplo, cobrar hipotecas, intereses y transferirlos al vehículo). En nuestro ejemplo, el banco puede hacerlo por sí mismo y cobrar comisión o bien puede pasar la cartera a otro banco.

Agencia calificadora (*rating agency*): institución que califica los créditos según el índice de morosidad, pérdida, incobrabilidad, etc. (como por ejemplo, Standard & Poor's).

Entre los elementos de la titulización, se habló de las mejoras o realces de crédito (*credit enhancements*) que son necesarias para que la inversión en los títulos resulte más atractiva. Tales mejoras adoptan varias formas o tipos:

La constitución de garantías en exceso de los títulos, *overcollateralization* en inglés, gracias a la cual la emisión misma se torna más atractiva para el inversionista y responde a un mecanismo propio de su estructura. Según Silvana, no es aconsejable traducirlo como “sobrecolateralización”, sino como se acaba de indicar (“constitución de garantías en exceso de los títulos”), aunque no sea una expresión concisa.

Se emiten distintas clases dentro de la misma emisión: la deuda principal y la subordinada (*senior/subordinated structure*). Este mecanismo de mejora también es propio de la estructura de la emisión.

Mediante la participación de un tercero (*credit enhancement provider*), a través de cartas de crédito (*letters of credit*), pólizas de seguro (*insurance policy*) o seguro de caución (*surety bond*) o aval (*limited guaranty*).

Después de esta detallada explicación teórica de la titulización, Silvana repartió ejemplos de artículos periodísticos en los que aparecían todos los términos que acabábamos de aprender o repasar. Nos dio unos minutos para trabajar en equipo, traducir los artículos asignados para después leer las traducciones

## From the Press to the Internet

*viene de la página 13*

Ávila dio en llamar “esta aldea mundial”, junto con el predominio de la lengua inglesa se presenta, a la vez, la imposición de una cultura. Este hecho, lleva el riesgo de la hegemonía de los países angloparlantes y del consecuente monolingüismo. Surgió la necesidad de mantener la identidad cultural y de respetar las diferencias étnicas y religiosas. Incluso desde la cultura y la lengua dominantes surgen consideraciones que señalan las limitaciones y el empobrecimiento que sufriría la comunidad internacional si se utilizara el inglés como lengua única. El disertante nos condujo por un camino de interrogantes en la evolución de esta identidad nacional que, entendida como grupo étnico, tiene como un atributo fundamental, sin duda, el idioma que se aprende en el hogar durante los primeros años de vida. “Es posible cambiar de costumbres pero la lengua de la infancia se mantiene e incluso surge como sustrato cuando se aprende una nueva. La identidad lingüística propicia la solidaridad de los hablantes y, de esta manera, la posibilidad de imaginar un futuro compartido. La importancia de la lengua ha hecho que los estados promuevan el empleo de una sola en todo su territorio, para consolidarse como tales”.

Continúa diciéndonos el Profesor Raúl Ávila que “...los medios masivos –la radio y, sobre todo, la televisión– coincidieron con los intereses de los estados, y difundieron una sola lengua en sus territorios. Actualmente esos medios han rebasado los límites políticos para extenderse hasta cubrir comunidades lingüísticas internacionales o, como en el caso del inglés, el espacio mundial...”

También nos contó el Profesor Ávila sobre “la verticalidad de los mensajes”, “el servicio social de los medios de comunicación” y “el monopolio de la palabra”, como que debido a las características de bajo costo y cobertura limitada de la radiodifusión, es muy adecuada para apoyar a una sociedad prealfabeta. De acuerdo con esto, algunas radioemisoras insisten en rescatar la tradición oral y apoyar la unidad, la cohesión y la identidad cultural de algunas comunidades indígenas. Reforzando, de este modo los valores culturales locales.

Nos comenta el Profesor Ávila que “el análisis de la variación léxica ha tenido entre sus propósitos principales la delimitación de áreas dialectales o la recopilación de variantes en diferentes lugares. Esto se ha llevado a cabo en diversos tipos de investigaciones, entre las cuales destacan, por su alcance y su magnitud, los atlas lingüísticos. En cambio, no parece haberse intentado de manera suficiente, describir y comparar al mismo tiempo el funcionamiento de los sistemas o subsistemas léxico-semánticos dialectales tomando en cuenta, a la vez, tanto los

valores connotativos como los denotativos. El enfoque de la variación formal sin considerar estos aspectos se mantiene en otros trabajos, como en algunos que se derivan del estudio de la norma lingüística culta, y más recientemente, en el proyecto sobre la variación léxica del español en el mundo (Varilex).”

“El hecho de que en un dialecto se utilice una palabra y no otra puede tener consecuencias en otras dimensiones, más allá de la diatópica. Como se sabe, la variación tiene un valor sintomático o connotativo que ubica a la forma dentro de un grupo sociolingüístico o dentro de un registro. Además, en algunos casos esas diferencias de forma remiten a valores referenciales distintos e incluso pueden mostrar, comparativamente, la autorregulación de los respectivos sistemas.”

Nos comentó con ejemplos la investigación desarrollada sobre la variación léxica si se consideran los vocablos dentro de sus respectivos subsistemas internamente y en comparación con otros externamente. “Los resultados con respecto de Variación Y Connotación muestran que, como podría suponerse, en la mayoría de los casos a un determinado significado o valor corresponde una forma distinta en cada ciudad, sin más implicaciones que el ser variantes geográficas.” “...La oposición denotativa interna o sistemática en un dialecto presenta, en comparación con el otro, dos situaciones: a) las formas son iguales en los dos, pero el valor es distinto; y b) las formas son distintas pero el valor es igual, lo que supone una oposición biunívoca de tipo sintomático entre cada uno de los elementos de los dos dialectos...”

## Nosotros: Alicia Marshall

*viene de la página 16*

when you don't know if 20 people or 1700 people would attend. Maybe a cruise, as I suggested at the annual meeting in Orlando, would be the best way to handle that.

### About the SPD at this year's conference....

There seems to be a cohesive and bonding feeling among SPD members, and the SPD has created a home for us within the ATA. At this conference, members from other divisions saw this and were jokingly asking if they could join the SPD, too.

### What was the best advice you ever received?

It would have to be from my father, who used to tell me that doing your best is your duty, and you shouldn't expect to be rewarded for it; knowing that you've done your best is its own reward.

### In your free time, what do you like to do?

I like to travel, work around the house and in the garden, knit, and read. My husband and I like to spend as much time as possible at our lake cottage in Indiana, with our granddaughter, and, very soon, with the new grandchild that will join us by Christmas.

### If you had more time, what would you do that you're not doing now?

I would relax and take it easy. I've been on the go so much, I would need to learn all over again how to slow down.

### Do you have a favorite book or movie?

I like movies that make me think, like Ghandi. I'm currently reading a book that I picked up in Massachusetts called *The Hungry Ocean*, by Linda Greenlaw. It's written by an actual professional "fisherwoman" who is excellent at her craft — she enjoys what she does and does the best job she possibly can; her message being that it doesn't matter what you do, it's how you do it.

### What advice do you have for beginning translators?

Get all the training you can, and never stop learning.

**Patricia Jacobs** is a freelance Spanish-English interpreter and Spanish>English translator in the Chicago area.

SpTran@aol.com

## "From the Press to the Internet"

*viene de la página 18*

"...Las diferencias dialectales implican en ciertos casos una toma de conciencia por parte del hablante de uno de ellos cuando se encuentra en la otra comunidad. En efecto, cada sistema, internamente autorregulado y en equilibrio, conduce al hablante de otro dialecto a efectuar su propia autorregulación. De esta manera se asimila al otro sistema y lo aprende, pues de otra forma la comunicación podría prestarse a confusiones. El conflicto del hablante externo al dialecto permite mostrar lo que no percibe el hablante nativo..."

"Los planteamientos que se han hecho a partir de la sociolingüística cuyo sustento es precisamente la variación, muestran la necesidad y la posibilidad de explicar la función de las variantes, su asignación. Ese tipo de consideraciones conduce a la necesidad de replantear términos como el de polimorfismo, que se ha utilizado para incluir las variaciones del lenguaje, sobre todo las individuales, sin darles alguna interpretación. La idea es ir, en el caso del léxico, más allá de los catálogos de voces, para describir lo que sucede en el interior de cada sistema y hacer, a partir de esto, las comparaciones interdialectales."

"Actualmente la lengua española cubre el espacio mundial a través de la televisión, la radio y la Internet. Por eso quienes utilizan esos medios se preocupan —por lo menos en América— por utilizar un español internacional, que sea comprendido por el mayor número de personas. Las discusiones sobre qué palabra usar se dan constantemente en los medios de comunicación masiva, sobre todo cuando los colaboradores son personas que provienen de distintos países hispanicos. He sabido de las controversias y la búsqueda de consensos que se dan, entre otros casos, en los noticieros Eco (el que se autodenomina "primer noticiero de habla hispana") y CNN en español; e incluso en Discovery Channel, cuando se requiere traducir los programas a esta lengua."

"Las decisiones que se toman en esos medios tienen no sólo repercusiones lingüísticas sino también económicas, pues se relacionan con la mayor o menor aceptación y venta de los programas."

Antes de pasar al léxico que se utiliza en los medios, nos comenta el Profesor Ávila sobre el inglés como "su" lengua internacional y como un diccionario como el de la Real Academia que es "nacionalista" pretende ser "internacionalista". Presentó un sinnúmero de ejemplos que a pesar de ser graciosos deben llevarnos a la reflexión. Nos habla de "medidas de unidad" como la pronunciación y el léxico y "qué haríamos con la política lingüística", mencionando las tres grandes normas de pronunciación, destacando que son convergentes internamente, y

*From the Press concluye en la página 20*

## **From the Press to the Internet**

*viene de la página 19*

que se encuentran socialmente afectadas, ya no se habla de países, estas normas son la norma a (variaciones a1 y a2, utilizadas en México y Bogotá, respectivamente), la norma ß (ß1, ß11, en Caracas; ß2, ß21, en Buenos Aires; ß3, ß31 en Santiago de Chile) y la norma g (en Madrid).

“Construyamos una lengua entre todos”, así concluyó el Profesor Ávila citando a los prohombres de los países hispánicos. Según nuestro disertante, los traductores, a la hora de elegir a qué variante del español traducir, deberíamos, como hacen los medios, escoger desde el punto de vista fonético, las tres pronunciaciones son válidas mientras no haya divergencias excesivas, las normas a, ß y g, pero queda claro que las normas a y ß tienen más hablantes y el futuro está en la norma ß, mientras sea estable, porque es más económica, y desde el punto de vista “léxico” habría que tomar la palabra que tuviera mejor distribución en los países y más número de usuarios.

Para profundizar sobre todos estos temas se sugiere consultar la página del Profesor Raúl Ávila en <http://www.colmex.mx/personal/cell/rÁvila/ondex.htm>

**Marta Susana Boccanelli** es traductora pública de inglés y español y se especializa en derecho y medicina. Actualmente preside el Tribunal de Conducta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. [boccanelli@bigfoot.com](mailto:boccanelli@bigfoot.com)

## **Intercambios**

The Newsletter of the Spanish Language Division  
of the American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
[www.americantranslators.org/divisions/SPD](http://www.americantranslators.org/divisions/SPD)

## **Developments in Corporate Finance**

*viene de la página 9*

en voz alta, con los consabidos comentarios y aclaraciones de su parte. Este ejercicio nos sirvió aún más para aclarar dudas y fijar conocimientos.

En nuestra opinión, los talleres de Silvana son sumamente informativos, detallados, prácticos y bien estructurados. Ella debe ser una de las pocas traductoras especializadas que tiene el “don” de explicar, en términos sencillos, un tema sumamente complicado y, sin lugar a dudas, se nota que conoce a fondo este fascinante campo del mundo de las finanzas.

**Alicia Agnese** se especializa en traducción jurídica, comercial y financiera, además de dedicarse a la enseñanza de la traducción del inglés al castellano. Reside y trabaja en el área metropolitana de Washington, D.C. [alicia@aagnese.com](mailto:alicia@aagnese.com)

**Lilian N. Van Vranken**, traductora pública y acreditada por la ATA (E>S), ejerce desde 1989 y se especializa en derecho societario y comercial, industria petrolera y productos naturistas. Lili vive en Denver, Colorado. [lvv@mindspring.com](mailto:lvv@mindspring.com)